

Аннотации дисциплин программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере юриспруденции»

Рабочая программа дисциплины «Введение в языкознание»

Цель освоения дисциплины – ознакомление с базовыми основами теории языка, фундаментальными знаниями о языках мира в их системном устройстве, в их развитии, в их соотношении с обществом, с мышлением, с историей и культурой.

Компетенции, совершенствуемые и приобретаемые слушателями в процессе освоения дисциплины:

- способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;
- способность сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;
- способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

Рабочая программа дисциплины «Этика перевода»

Цель освоения дисциплины – сформировать у студентов представление об особенностях профессии переводчика, о месте перевода среди других средств коммуникации, о деловом, речевом этикете, культуре общения, о национально-культурной специфике речевого и неречевого поведения.

Компетенции, совершенствуемые и приобретаемые слушателями в процессе освоения дисциплины:

- способность осуществлять оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата;
- способность определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
- способность осуществлять проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию.

Рабочая программа дисциплины «Практический курс юридического перевода»

Цель освоения дисциплины – развитие иноязычной коммуникативной профессиональной компетенций слушателей в области применения языка специальности (юридический английский).

Компетенции, совершенствуемые и приобретаемые слушателями в процессе освоения дисциплины:

- способность осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;
- способность осуществлять оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата;
- способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

Цель освоения дисциплины – освоение базовой лексики на английском языке и основных понятий в сфере профессиональной деятельности, способствующей осуществлению письменной и устной деловой коммуникации.

Компетенции, совершенствуемые и приобретаемые слушателями в процессе освоения дисциплины:

- способность сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;
- способность вносить стилистические правки в текст перевода;
- способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

Рабочая программа дисциплины «Стилистика английского языка»

Цель освоения дисциплины – ознакомление с основами стилистики как научной дисциплины на основе английского языкового материала; формирование лингвистической базы, позволяющей адекватно использовать и разнообразные языковые средства с целью точной передачи информации.

Компетенции, совершенствуемые и приобретаемые слушателями в процессе освоения дисциплины:

- способность сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;
- способность вносить стилистические правки в текст перевода;
- способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода с русского языка на английский»

Цель освоения дисциплины – расширение целевого словарного запаса, формирование у слушателей навыков перевода с русского языка на английский, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в межкультурной коммуникации. Применение переводческих технологий при переводе профессионально ориентированных текстов на английский язык.

Компетенции, совершенствуемые и приобретаемые слушателями в процессе освоения дисциплины:

- способность быстро переключаться с одного языка на другой;
- способность выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста;
- способность переводить с одного языка на другой письменно.

Рабочая программа дисциплины «Практическая грамматика (продвинутый курс)»

Цель освоения дисциплины – формирование навыков практического применения грамматических средств языка для передачи знаний с целью решения определенных коммуникативных задач.

Компетенции, совершенствуемые и приобретаемые слушателями в процессе освоения дисциплины:

- способность использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода;
- способность применять основы общей теории и практики перевода;

- способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

Рабочая программа дисциплины «Практический курс письменного перевода»

Цель освоения дисциплины – формирование у слушателей базовых навыков письменного перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в межкультурной коммуникации.

Компетенции, совершенствуемые и приобретаемые слушателями в процессе освоения дисциплины:

- способность переводить с одного языка на другой письменно;
- способность сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;
- способность использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода.

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода»

Цель освоения дисциплины – освоение методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления переводческой деятельности в рамках основных требований к адекватному переводу.

Компетенции, совершенствуемые и приобретаемые слушателями в процессе освоения дисциплины:

- способность определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
- способность использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода);
- способность применять основы общей теории и практики перевода.

Рабочая программа дисциплины «Лексикология»

Цель освоения дисциплины – формирование лексикологической компетенции и освоение основных понятий лексикологии с целью из сознательного использования в профессиональной деятельности.

Компетенции, совершенствуемые и приобретаемые слушателями в процессе освоения дисциплины:

- способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;
- способность выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста;
- способность сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.

Рабочая программа дисциплины «Английский язык для специальных целей»

Цель освоения дисциплины – формирование навыков практического владения иностранным языком для решения задач в сфере межкультурной коммуникации.

Компетенции, совершенствуемые и приобретаемые слушателями в процессе освоения дисциплины:

- способность быстро переключаться с одного языка на другой;

- способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;
- способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод»

Цель освоения дисциплины – формирование у слушателей практических навыков устного решения конкретных переводческих задач.

Компетенции, совершенствуемые и приобретаемые слушателями в процессе освоения дисциплины:

- способность переводить с одного языка на другой устно;
- способность быстро переключаться с одного языка на другой;
- способность определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода.

Рабочая программа дисциплины «Переводческий анализ текста»

Цель освоения дисциплины – обновление знаний о теоретических и практических основах переводческого анализа текста, совершенствование умений и навыков выполнения предпереводческого анализа текста, классификации переводческих ошибок, использования аналитических методов в переводе.

Компетенции, совершенствуемые и приобретаемые слушателями в процессе освоения дисциплины:

- способность выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста;
- способность осуществлять проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию;
- способность применять основы общей теории и практики перевода.

Рабочая программа Дисциплины «Практический курс профессионально ориентированного перевода»

Цель освоения дисциплины – реализация переводческой деятельности в сфере профессиональной на основе дальнейшего совершенствования и практического применения иностранного языка для чтения, понимания и адекватной передачи текстов по профилю специалиста средствами другого языка.

Компетенции, совершенствуемые и приобретаемые слушателями в процессе освоения дисциплины:

- способность осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;
- способность осуществлять оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата;
- способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

Рабочая программа дисциплины

«Письменный перевод типовых официально-деловых документов»

Цель освоения дисциплины – получение знаний о теории и практике письменного перевода официальных документов, включая юридические, финансовые и нотариально заверенные тексты, совершенствование умений и навыков точной передачи смысла, структуры и терминологии исходных документов в соответствии с требованиями различных правовых систем и международных стандартов.

Компетенции, совершенствуемые и приобретаемые слушателями в процессе освоения дисциплины:

- способность осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;
- способность осуществлять оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата;
- способность осуществлять прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов;
- способность осуществлять проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию.

Заведующий Кафедрой английского языка
и профессиональной коммуникации



М. В. Мельничук